

شماره ۱۳۱ د. ۱۳۱

تاریخ ۱۸/۱۱/۳۴



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

بعثت

اداره گنجینه شورای مجتهدان  
شماره ۲۸۲۴  
تاریخ ۲۱/۱۱/۳۴

شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۱۳۶۸۰ مورخ ۱۳۶۳/۷/۲۴ دولت در خصوص موافقتنامه همکاری فرهنگی و علمی و فنی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری خلق چین که در جلسه علنی روز سه شنبه ۱۳۶۳/۱۱/۱۶ مجلس شورای اسلامی بتصویب رسیده است در اجرای اصل نود و چهارم قانون اساسی برای رسیدگی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال میگردد. ع.

رئیس مجلس شورای اسلامی

اکبر هاشمی  
۱۱/۱۸  
۳۴



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

شماره ۱۳۰۱۳۱

تاریخ ۱۸/۱۱/۶۴

کتابخانه مجلس شورای اسلامی  
شماره ۲۸۲۴  
تاریخ ۶۳/۱۱/۲۱

بعثت

لایحه موافقتنامه همکاری فرهنگی و علمی و فنی  
بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری  
خلق چین

ماده واحده - موافقتنامه همکاری فرهنگی و علمی و فنی بین دولت  
جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری خلق چین مشتمل بر یک مقدمه  
و ده ماده بشرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده میشود .  
لایحه قانونی فوق مشتمل بر ماده واحده و موافقتنامه پیوست در  
جلسه روز سه شنبه شانزدهم بهمن ماه یکهزار و سیصد و شصت و سه بتصویب  
مجلس شورای اسلامی رسیده است . / ن

رئیس مجلس شورای اسلامی

اکبر هاشمی

۱۸  
۱۸/۱۱/۶۴

بسم تعالی

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه همکاری فرهنگی و علمی و فنی بین  
دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری خلق چین

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری خلق چین به منظور تحکیم روابط  
دوستانه فیما بین و همکاری در زمینه های فرهنگی و هنری و آموزشی و ورزشی ، تصمیم  
به انعقاد این موافقتنامه گرفته و بشرح زیر موافقت نمودند .

ماده ۱- طرفین متعهدین خواهند کوشید که روابط فرهنگی و علمی و فنی بین دو کشور  
را طبق اصول احترام به حاکمیت و عدم مداخله در امور داخلی یکدیگر بر اساس عمل  
متقابل و رعایت منافع متقابل گسترش دهند .

ماده ۲- طرفین متعهدین روابط فرهنگی و علمی و فنی در زمینه های ذیل را تشویق  
خواهند نمود .

- الف - همکاری بین دانشگاهها و موسسات آموزشی و پژوهشی .
- ب - مبادله اطلاعات و نشریات در رشته های ادبیات و هنر و فلسفه و مذهب  
و باستانشناسی و تاریخ .
- ج - مبادله کارشناس و پژوهشگر در رشته های فرهنگی و آموزش و پرورش و هنر  
بمنظور مطالعه در رشته های تخصصی مورد علاقه طرفین .
- د - تشویق موثر مبادلات فیما بین در زمینه فیلمهای سینمایی و تلویزیونی .

بند د بشرح زیر اصلاح شد

د - مبادلات فیما بین در زمینه فیلمهای سینمایی و تلویزیونی .

- ه - ترتیب دیدارهای متقابل گروه های هنری و نمایشگاههای هنری .
- و - ترتیب دیدارها و مسابقات تیم های ورزشی متقابل .
- ماده ۳ - طرفین متعهدین طبق مقررات دولتی مربوطه و بر حسب توانائی خود  
مبادله استادان دانشگاه و معلمان و دانش پژوهان را که دولت هر یک از طرفین توصیه  
کند تسهیل خواهند کرد .
- ماده ۴ - هر یک از طرفین متعهدین حتی الامکان آموزش زبان طرف دیگر را  
در دانشگاههای خود تشویق خواهند نمود .

اداره کلی سرخانه شورای نگهبان  
شماره ۲۸۲۴  
تاریخ ۲۱/۱۱/۳۳



بسم تعالی

ماده ۵- هر یک از طرفین متعاهدین در چهارچوب قوانین و مقررات خود تسهیلات لازم را برای اتباع طرف دیگر که از طرف دولت متبوعشان جهت انجام مطالعات تخصصی در دانشگاهها و دانشکده ها و کتابخانه ها و موزه های آن طرف معرفی می شوند فراهم خواهد ساخت .

ماده ۶- طرفین متعاهدین بطور متقابل اعطای بورس رانشویق خواهند کرد .

ماده ۷- طرفین متعاهدین از مجاری رسمی و در چهارچوب مقررات مربوطه خود اقدامات لازم جهت توسعه همکاری در زمینه های رادیو و تلویزیون و تاسیس یک شعبه خبرگزاری یا انتصاب خبرنگاران مقیم در پایتخت یکدیگر بعمل خواهند آورد .

ماده ۸- هر یک از طرفین متعاهدین با توجه به تشکیلات مملکتی خود ، کارتدوین و هماهنگسازی و پیگیری و اجرای برنامه های مبادلات را به یک اداره اجرائی معرفی شده محول خواهد کرد .

هر یک از طرفین متعاهدین قسمت مربوطه سفارت خود را مسوول حفظ تماس با اداره معرفی شده طرف دیگر خواهد کرد .

هرگاه یکی از طرفین متعاهدین لازم بداند می تواند به طرف دیگر پیشنهاد کند جلسه مشترکی بمنظور بررسی و مذاکره درباره پیشرفت مبادلات فرهنگی بین دو کشور تشکیل شود .

ماده ۹- این موافقتنامه پس از طی مراحل تصویب بر اساس قوانین داخلی هر یک از طرفین متعاهدین از تاریخ صدور آخرین اطلاعیه بیکدیگر لازم الاجراء خواهد بود .

ماده ۱۰- موافقتنامه حاضر مدت پنج سال اعتبار خواهد داشت و پس از آن خود بخود برای دوره های پنج ساله دیگر تمدید خواهد شد - مگر آنکه یکی از طرفین متعاهدین با دادن یک اطلاعیه کتبی شش ماه قبل از انقضاء مدت بطرف دیگر قصد خود را دایر به فسخ آن اعلام کند .

این موافقتنامه در تاریخ ۲۳ شهریور ۱۳۶۲ شمسی برابر با ۱۴ سپتامبر ۱۹۸۳ در شهر پکن در دو نسخه به زبانهای فارسی و چینی و انگلیسی تنظیم گردید و هر سه متن دارای اعتبار یکسان است . در صورت بروز اختلاف در تفسیر موافقتنامه - متن انگلیسی مناطا اعتبار خواهد بود .

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران (دکتر علی اکبر ولایتی وزیر امور خارجه) (ووشوچین- مشاور عالی دولت و وزیر امور خارجه)  
از طرف دولت جمهوری خلق چین

موافقتنامه فوق مشتمل بر یک مقدمه و ده ماده منضم به لایحه قانونی موافقتنامه همکاری فرهنگی و علمی و فنی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری خلق چین میباشد . /

رئیس مجلس شورای اسلامی

اکبر هاشمی